



Johannes Brahms
„Ein deutsches Requiem“ (Requiem allemand) op. 45

Texte allemand et traduction en français

Nr. 1

Textes tirés de Mt 5,4 et Ps 126,5-6

Selig sind, die da Leid tragen,
denn sie sollen getröstet werden.
Die mit Tränen säen
werden mit Freuden ernten.
Sie gehen hin und weinen,
und tragen edlen Samen,
und kommen mit Freuden,
und bringen ihre Garben.

Bienheureux ceux qui sont dans la peine,
car ils seront consolés.
Ceux qui sèment dans les larmes
récolteront dans la joie.
Ils s'en vont en pleurant,
et portent la précieuse semence,
Ils reviennent dans la joie,
et apportent leurs gerbes.

Nr. 2

Textes tirés de 1Pi 1,24-25 / Ja 5,7 / Esa 35,10

Denn alles Fleisch, es ist wie Gras
und alle Herrlichkeit des Menschen
wie des Grases Blumen.
Das Gras ist verdorret
und die Blume abgefallen.

Car toute chair est comme de l'herbe,
et toute la splendeur de l'homme
comme les fleurs des champs.
L'herbe est desséchée
et la fleur a péri.

So seid nun geduldig, lieben Brüder,
bis auf die Zukunft des Herrn.
Siehe, ein Ackermann wartet
auf die köstliche Frucht der Erde
und ist geduldig darüber
bis er empfahe den Morgenregen
bis er empfahe den Abendregen.
So seid geduldig.

Soyez dès lors patients, mes chers frères,
jusqu'à l'Avènement du Seigneur.
Voyez, un laboureur attend
le précieux fruit de la terre,
et il attend patiemment
d'accueillir la pluie du matin,
d'accueillir la pluie du soir.
Soyez donc patients.

Denn alles Fleisch, ...

Car toute chair, ...

Aber des Herrn Wort bleibt,
bleibt in Ewigkeit.
Die Erlöseten des Herrn
werden wieder kommen,
und gen Zion kommen mit Jauchzen;
Freude, Freude,
ewige Freude wird über ihrem Haupte sein;
Freude und Wonne werden sie ergreifen,
Und Schmerz und Seufzen wird weg müssen.
Freude, ewige Freude ...

Mais la parole du Seigneur demeure,
demeure pour l'éternité.
Les rachetés du Seigneur
vont revenir,
et viendront vers Sion avec des cris de joie ;
Joie, joie,
une joie éternelle sera au-dessus de leur tête ;
joie et allégresse les saisiront,
et douleur et soupirs devront disparaître.
Joie, joie éternelle...

Nr. 3

Herr, Herr, lehre doch mich,
dass ein Ende mit mir haben muss
und mein Leben ein Ziel hat
und ich davon muss.

Sieh meine Tage sind einer Handbreit vor dir,
und mein Leben ist wie nichts vor dir.

Ach wie gar nichts sind alle Menschen,
die doch so sicher leben.
Sie gehen daher wie ein Schemen
und machen viel vergebliche Unruhe;
sie sammeln und wissen nicht,
wer es kriegen wird.

Nun Herr, wes soll ich mich trösten?
Ich hoffe auf dich.
Der Gerechten Seelen sind in Gotteshand,
und keine Qual rühret sie an.

Texte tiré de Ps 39,4-7

Seigneur, Seigneur, apprends-moi
qu'il doit y avoir une fin pour moi,
et que ma vie a un but,
et que je dois m'en aller.

Vois, mes jours sont un empan devant toi,
et ma vie est comme rien devant toi.

Hélas tous les hommes sont comme un rien,
même s'ils vivent solidement.
Ils vont et viennent comme une ombre
et créent beaucoup de vaine agitation ;
ils amassent et ne savent pas
qui ramassera.

Alors, Seigneur, de quoi dois-je me consoler?
J'espère en toi.
Les âmes des justes sont dans la main de Dieu,
et aucun tourment ne les atteint.

Nr 4.

Wie lieblich sind deine Wohnungen,
Herr Zebaoth!
Meine Seele verlanget und sehnet,
sehnet sich nach den Vorhöfen des Herrn;
Mein Leib und Seele freuen sich
in dem lebendigen Gott.
Wohl denen, die in deinem Hause wohnen,
die loben dich immerdar.

Wie lieblich...

Texte tiré de Ps 84,1-4

Comme sont aimables tes demeures,
Seigneur Tout-puissant!
Mon âme désire ardemment et soupire,
soupire après les parvis du Seigneur ;
Mon corps et mon âme trouvent leur joie
dans le Dieu vivant.
Bienheureux ceux qui habitent ta maison,
ils te louent sans cesse.

Comme sont aimables...

Nr. 5

Ihr habt nun Traurigkeit;
aber ich will euch wieder sehen,
und euer Herz soll sich freuen, und eure Freude
soll niemand von euch nehmen.

Ich will euch trösten,
wie einen seine Mutter tröstet.

Sehet mich an: ich habe eine kleine Zeit
Mühe und Arbeit gehabt,
und habe großen Trost funden.

Ich will euch trösten...

Textes tirés de Jn 16,22 , Esa 66,13 , Sir 51,27

Vous êtes maintenant dans la tristesse ;
mais je vais vous revoir,
et votre cœur se réjouira, et votre joie,
personne ne vous l'enlèvera.

Je vais vous consoler,
Comme celui que sa mère console.

Regardez-moi : j'ai eu besoin de peu de temps,
de peine et de travail,
pour trouver une grande consolation.

Je vais vous consoler ...

Nr. 6

Denn wir haben hie keine bleibende Statt,
sondern die zukünftige suchen wir.

Siehe ich sage euch ein Geheimnis:
Wir werden nicht alle entschlafen,
wir werden aber alle verwandelt werden;
und dasselbige plötzlich,
in einem Augenblick,
zu der Zeit der letzten Posaune.

Denn es wird die Posaune schallen,
und die Toten werden auferstehen unverweslich
und wir werden verwandelt werden.

Dann wird erfüllet werden das Wort,
das geschrieben steht:
Der Tod ist verschlungen in den Sieg.
Tod, wo ist dein Stachel!
Hölle, wo ist dein Sieg!

Herr, du bist würdig,
zu nehmen Preis und Ehre und Kraft,
denn du hast alle Dinge erschaffen,
und durch deinen Willen
haben sie das Wesen und sind geschaffen.

Textes tirés de Hé 13,14 , 1Co 15,51-55 , Ap 4,11

Car nous n'avons pas ici de cité permanente,
mais nous en recherchons une future.

Voici que je vous révèle un secret:
Nous ne mourons pas tous,
mais tous nous serons transformés ;
Et cela soudainement,
en un clin d'oeil,
au temps de la trompette finale.

Car la trompette sonnera,
et les morts ressusciteront, incorruptibles,
et nous serons transformés.

Alors s'accomplira la Parole
qui est écrite :
La mort a été engloutie dans la victoire.
Mort, où est ton aiguillon!
Enfer, où est ta victoire!

Seigneur, tu es digne
de recevoir louange et honneur et puissance,
car tu as créé toutes choses
et par ta volonté,
elles ont reçu l'être et sont créées.

Nr. 7

Selig sind die Toten,
die in dem Herren sterben von nun an.
Ja der Geist spricht,
dass sie ruhen von ihrer Arbeit,
denn ihre Werke folgen ihnen nach.

Selig sind die Toten...

Texte tiré de Ap 14,13

Bienheureux sont les morts
qui meurent dans le Seigneur dès maintenant.
Oui l'Esprit dit :
qu'ils se reposent de leur travail,
car leurs oeuvres les accompagnent.

Bienheureux sont les morts ...